

## INDEX PAR AUTEURS

(TransLittérature n° 1 à 10)

- Claudia ANCELOT, Point de vue d'une traductrice de langue « rare », TL 1, 1991.
- Elena BAÏEVSKAÏA, Les avatars d'une tradition, traduit du russe par Hélène Henry, TL 8, 1994 ; Passage souterrain, traduit du russe par Hélène Henry, TL 8, 1994.
- Anne BAYARD-SAKAI, VII<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire en Arles, TL 1, 1991.
- David BELLOS, Appropriation, imitation, traduction, TL 4, 1992.
- Paul BENSIMON, Jean Gattégno 1935-1994, TL 8, 1994.
- Antoine BERMAN, Elmar Tophoven, TL 10, 1995.
- Jacques BURKO, J'veus ai apporté des chansons, TL 10, 1995.
- Françoise CARTANO, Traduire l'Europe, TL 3, 1992 ; Europe CEATL, TL 4, 1992 ; Si ATLAS m'était conté, TL 5, 1993 ; Du bon usage d'un code, TL 5, 1993 ; CEATL 1995, TL 10, 1995.
- Claire CAYRON, Contribution au dossier Les traducteurs et la Bible, TL 7, 1994.
- Daniel COLOMAR, Contribution au dossier Les traducteurs et la Bible, TL 7, 1994.
- Claude DEMANUELLI, Entre deux pôles, TL 4, 1992.
- Jean-Michel DÉPRATS, Le don paisible, TL 9, 1995.
- Pierre DESHUSSES, Rencontre de traducteurs, TL 2, 1991.
- William DESMOND, Le traducteur tout terrain : la bonne à tout faire ?, TL 1, 1991 ; Un traducteur au XII<sup>e</sup> siècle : Gérard de Crémone, TL 4, 1992.
- Laetitia DEVAUX, L'île aux traducteurs, TL 8, 1994.
- Thomas DOBBERKAU, Vendange tardive, TL 10, 1995.
- Documents : Code des usages pour la traduction d'une oeuvre de littérature générale, TL 5, 1993 ; La traduction littéraire en Europe (déc. 1993). Recommandations et Conclusions du secrétariat, TL 7, 1994 ; Nouvelles d'Europe. Les dix recommandations du CEATL, TL 9, 1995.
- A. Constant DUBOS, Une infime traduction, TL 8, 1994.
- Claude ERNOULT, Aux traducteurs de poésie et à leurs trop rares éditeurs, TL 3, 1992 ; Auteur d'abord, TL 6, 1993 ; Adequatio rei et intellectus, TL 8, 1994 ; Méta, TL 8, 1994 ; Cas d'espèce, TL 9, 1995 ; En Arles-sur-langues, TL 10, 1995 ; Naître bilingue, TL 10, 1995.
- Christine ESCARMANT, Saint Jérôme traducteur, TL 7, 1994.

- Isabelle FAMCHON, Traduire l'Afrique du Sud, TL 2, 1991 ; Deux ramifications d'un même désir, TL 4, 1992.
- Estelle FONTANGES, Un instrument précieux, TL 8, 1994.
- Paul FOURNEL, Le prêt public payé, TL 9, 1995, entretien avec Jacqueline Carnaud et Françoise Cartano.
- André GABASTOU, Un grand duo : Simeone et Renard, TL 6, 1993 ; Traduire pour l'éphémère, TL 7, 1994 ; Pérégrinations arlésiennes, TL 8, 1994 ; Traduire, c'est selon, TL 9, 1995.
- Étienne GALLE, Traduire le pidgin de Wole Soyinka, TL 2, 1991.
- Micaela GHITESCU, Comment peut-on être de l'Est ?, TL 9, 1995 ; Traduire en Roumanie, TL 9, 1995.
- Catherine GLENN-LAUGA, D'une langue coloniale à l'autre, TL 2, 1991.
- Alain GNAEDIG, Littérature et cinéma. *L'Année scandinave* (1989), TL 1, 1991.
- Georges-Arthur GOLDSCHMIDT, Entretien avec Michel Volkovitch, TL 10, 1995.
- Michel GRESSET, Bibliographie de la traduction anglais/français, TL 1, 1991 ; DESS de traduction littéraire professionnelle anglais/français, TL 1, 1991 ; Maurice Edgar Coindreau 1892-1990, TL 2, 1991 ; Bibliographie des traductions de Maurice Edgar Coindreau, TL 2, 1991 ; Unique en France, TL 3, 1992.
- Jean GUILOINEAU, Journal des Assises, TL 4, 1992 ; Vous avez dit « chaise » ?, TL 6, 1993.
- Liliane HASSON, Vases communicants, TL 10, 1995.
- Hélène HENRY, Pouchkine en français, TL 8, 1994.
- Hélène JACCOMARD, Naissance d'une vocation, traduit de l'anglais par Massia Gruman, TL 9, 1995.
- Richard JACQUEMOND, Traductions croisées Égypte-France, TL 7, 1994 ; La France au Caire, TL 9, 1995.
- Christophe JEZEWSKI, Thèmes et variations, TL 3, 1992.
- Carole KSIAZENICER, De la trahison, TL 10, 1995.
- Jean-René LADMIRAL, Antoine Berman, TL 2, 1991 ; Trente ans de traductologie de langue française, TL 3, 1992.
- Jacqueline LAHANA, La place de la traduction dans la politique éditoriale française, TL 1, 1991 ; Avoir vingt ans à l'ATLF, TL 5, 1993 ; Le français, langue adoptée, TL 6, 1993.
- Rémy LAMBRECHTS, Bavard et Pécufiant, TL 9, 1995.
- Marc B. de LAUNAY, La traduction et ses enjeux, TL 3, 1992 ; Contribution au dossier Les traducteurs et la Bible, TL 7, 1994.
- Pierre LÉGLISE-COSTA, Lecture à la Chartreuse, TL 4, 1992.
- Annick LE GOYAT, Traduire l'Europe pour les jeunes, TL 6, 1993.
- Jacques LEGRAND, À plus d'un titre, TL 3, 1992.
- Borka LEGRAS et Anne RENOUE, Partition poétique, TL 3, 1992.
- Walter LENSCHEN, Lausanne, havre des traducteurs, traduit de l'allemand par Josie Mély, TL 9, 1995.
- Bernard LORTHOLARY, On l'appelait Top, TL 10, 1995.

- Jean MALAPLATE, En vers et contre tout, TL 4, 1992.
- Claire MALROUX, Poésie et traduction en Europe, TL 4, 1992 ; Retraduire Emily Brontë. Vers la simplicité, TL 10, 1995.
- Sacha MAROUNIAN, L'Europe des traducteurs, TL 4, 1992 ; Irremplaçables *Palimpsestes*, TL 6, 1993.
- Jean-Yves MASSON, Qui publie de la poésie traduite, TL 6, 1993.
- François MATHIEU, L'Autriche et sa littérature de jeunesse, TL 6, 1993.
- Brice MATTHIEUSSENT, Des nuits entières parmi les textes, TL 5, 1993.
- Antoine MERVAUX, Virgile en français, TL 10, 1995.
- Pascale MICHON, Comme on se noie, TL 6, 1993.
- Sylvère MONOD, Éditorial, TL 2, 1991 ; Les VIII<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire, TL 2, 1991 ; L'oral dans l'écrit, TL 3, 1992 ; Échos d'Oxford, TL 5, 1993 ; La voix de nos cousins, TL 5, 1993.
- Élisabeth MOURAVIEFF, Donner corps à l'utopie, TL 4, 1992.
- Jacques NICHET, À la découverte d'un autre théâtre, TL 4, 1992.
- Fritz NIES, Apprendre le métier à l'université, traduit de l'allemand par Michèle Creff, TL 10, 1995.
- Michel PAILLARD, Traduction, registres, écriture, TL 8, 1994.
- Marie-Claire PASQUIER, Gilles Barbedette 1956-1992, TL 3, 1992 ; Quand comparaison se veut raison, TL 8, 1994.
- Dominique PÉTILLOT et Serge NIÉMETZ, Contribution au dossier Les traducteurs et la Bible, TL 7, 1994.
- Gérard PETIOT, C'est le thésaurus qui manque le plus, TL 2, 1991.
- Alice RAILLARD, Entretien avec Françoise Cartano, TL 1, 1991.
- Noëlle RENAUDE, Hérésie ou pertinence ?, TL 7, 1994.
- Patrice REPUSSEAU, L'aval est en amont, TL 2, 1991.
- Catherine RICHARD, Dans la cour des petits, TL 10, 1995.
- Jean-Pierre RICHARD, Que nous apprend la traduction de la littérature africaine anglophone ?, TL 2, 1991 ; Littérature africaine d'expression anglaise en traduction française (1940-1991), TL 2, 1991 ; L'américain, exception culturelle, TL 7, 1994 ; Kipling en français, TL 9, 1995.
- Dominique RINAUDO, À traduction lecteur est bon, TL 6, 1993 ; Les prix de traduction, TL 9, 1995.
- Jürgen RITTE, Elmar Tophoven à la rue d'Ulm, TL 10, 1995.
- Mikhaïl ROUDNITSKI, Le traducteur et l'inflation, traduit du russe par Hélène Henry, TL 8, 1994.
- Jean-Marie SAINT-LU, Passage aux aveux, TL 10, 1995.
- Nathalie SARRAUTE, Le travail avec Elmar, entretien avec Michel Volkovitch, TL 10, 1995.
- Annie SAUMONT, Entretien avec Jacqueline Carnaud et Michel Volkovitch, TL 6, 1993.
- Éric SCHMOLL, Écrits sous surveillance, TL 9, 1995.

- Aline SCHULMAN, À Buenos Aires aussi..., TL 7, 1994 ; Théories et pratique, TL 9, 1995.
- Françoise du SORBIER, Chronique de l'an x, TL 6, 1993.
- Claus SPRICK, Une nouvelle Tolède, traduit de l'allemand par Jacques Legrand, TL 10, 1995.
- Jacques THIÉRIOT, Le point sur le Collège, TL 1, 1991 ; Et vogue le Collège, TL 5, été 1993.
- Elmar TOPHOVEN, La traduction transparente, traduit de l'allemand par Jean Malaplate, TL 10, 1995.
- Erika TOPHOVEN, Beckett et l'Allemagne, TL 8, 1994 ; Bibliographie des traductions d'Elmar Tophoven, TL 10, 1995.
- Rose-Marie VASSALLO-VILLANEAU, Contribution au dossier Les traducteurs et la Bible, TL 7, 1994.
- Isabelle VANDERSCHULDEN, Perec traducteur, TL 4, 1992.
- Catherine VÉLISSARIS, Les ateliers d'Athènes, TL 9, 1995.
- Nicole VIGOUROUX-FREY, Option : traduction théâtrale, TL 6, 1993.
- Michel VOLKOVITCH, Laure ou la passion d'aller plus loin, TL 2, 1991 ; Une histoire bien remplie, TL 4, 1992 ; Virginia rajeunit, TL 6, 1993 ; Une tour de Babel, TL 7, 1994 ; Une bonne correction, TL 8, 1994 ; Une bonne correction (suite), TL 9, 1995 ; La formation des traducteurs. Premier bilan, TL 10, 1995.
- Jusuf VRIONI, Entretien avec Jacqueline Carnaud, Christiane Montécot et Michel Volkovitch, TL 7, 1994.
- Karin WACKERS, L'aventure de la Maison Antoine Vitez, TL 4, 1992 ; Le gardien de l'Autre, TL 5, 1993.
- Cécile WAJSBROT, L'essentiel est le rythme, TL 6, 1993.
- Marielène WÉBER, Translatio mediaevalis, TL 1, 1991.
- Barbara WRIGHT, Dilemme du traducteur anglophone, traduit de l'anglais par Françoise Poncelet, TL 7, 1994.
- Françoise WUILMART, Un conservatoire pour l'art de la traduction, TL 5, 1993 ; Éloge du traducteur, TL 7, 1994.

## Dossiers

- La place de la traduction dans la politique éditoriale française, TL 1, 1991
- La littérature africaine d'expression anglaise en traduction française, TL 2, 1991
- Maurice Edgar Coindreau, TL 2, 1991
- Traduire à quatre mains, TL 3, 1992
- La Maison Antoine Vitez, TL 4, 1992
- Traduire les contraintes, TL 4, 1992
- Je me souviens, TL 5, 1993
- Joyeux anniversaires ! TL 5, 1993
- Woolf revisited, TL 6, 1993
- Les traducteurs et la Bible, TL 7, 1994

Russie : état des lieux, TL 8, 1994  
 Traduire Beckett, TL 8, 1994  
 Trois villes, une même cause, TL 9, 1995  
 Une bonne correction, TL 8, hiver 1994, TL 9, 1995  
 Elmar Tophoven et la traduction transparente, TL 10, 1995

## Parcours de traducteurs

Gilles BARBEDETTE, par Marie-Claire Pasquier, TL 3, 1992  
 Laure BATAILLON, par Michel Volkovitch, TL 2, 1991  
 Antoine BERMAN, par Jean-René Ladmiraal, TL 2, 1991  
 Maurice Edgar COINDREAU, par Michel Gresset et Patrice Repusseau, TL 2, 1991  
 Jean GATTÉGNO, par Paul Bensimon, TL 8, 1994  
 Gérard de CRÉMONE, par William Desmond, TL 4, 1992  
 Georges-Arthur GOLDSCHMIDT, entretien avec Michel Volkovitch, TL 10, 1995  
 Georges PEREC traducteur, par Isabelle Vanderschelden, TL 4, 1992  
 Alice RAILLARD, entretien avec Françoise Cartano, TL 1, mai 1991  
 Saint JÉRÔME traducteur, par Christine Escarmant, TL 7, 1994  
 Annie SAUMONT, entretien avec Jacqueline Carnaud et Michel Volkovitch, TL 6, 1993  
 Elmar TOPHOVEN, Dossier, TL 10, 1995  
 Jusuf VRIONI, entretien avec Jacqueline Carnaud, Christiane Montécot et Michel Volkovitch,  
 TL 7, 1994